

Les Danaïdes

Tragédie lyrique en 5 actes
Livret de François Bailli du Roulet et Louis-Théodore de Tschudi
d'après Ramieri de Calzabigi
Création : Académie royale de musique, 26 avril 1784

PERSONNAGES

HYPERMNESTRE, *fille de Danaüs, soprano*
LYNCÉE, *fils d'Égyptus, ténor*
DANAÛS, *père des Danaïdes, baryton*
PLANCIPPE, *sœur d'Hypermnestre, soprano*
PÉLAGUS, *compagnon de Lyncée, baryton*
PREMIER OFFICIER, *baryton*
DEUXIÈME OFFICIER, *baryton*
TROISIÈME OFFICIER, *baryton*

Danaïdes, Fils d'Égyptus, Peuple, Gardes

Les Danaïdes

Tragédie lyrique in 5 acts
Libretto by François Bailli du Roulet and Louis-Théodore de Tschudi
after Ramieri de Calzabigi
First performed at the Académie Royale de Musique on 26 April 1784

DRAMATIS PERSONÆ

HYPERMNESTRA, *daughter of Danaus, soprano*
LYNCEUS, *son of Ægyptus, tenor*
DANAUS, *father of the Danaïds, baritone*
PLANCIPPE, *sister of Hypermnestra, soprano*
PELAGUS, *companion of Lynceus, baritone*
FIRST OFFICER, *baritone*
SECOND OFFICER, *baritone*
THIRD OFFICER, *baritone*

Danaïds, sons of Ægyptus, people, guards

CD 1

01 OUVERTURE

Acte premier

Le théâtre représente le bord de la mer ; un temple, avec les préparatifs des serments de la Paix et de l'Hymen ; les fils d'Égyptus descendent de leurs vaisseaux.

Scène 1

Danaüs, Hypermnestre, Lyncée, les Frères de Lyncée, les Danaïdes, peuple et sacrificateurs

02 DANAÛS

Toi par qui, sans terreur,
On n'oserait juger,
Ô Junon ! puissante déesse
Reçois la sainte promesse
Que ma bouche va proférer.

LYNCÉE

Reine des Dieux, écoute,
Et puissé-je expirer
Si je trahissais ma pensée !

DANAÛS

Citoyens rassemblés
Sous ces yeux protecteurs...

LYNCÉE

Vous, peuple et sacrificateurs

DANAÛS

De Danaüs...

LYNCÉE

... et de Lyncée,

OVERTURE

Act One

The stage represents a sea-shore. At the nearby temple the fifty daughters of Danaus, the Danaids, are about to be married to their fifty cousins, the sons of Ægyptus, in order to bring peace between the two branches of the family. The sons of Ægyptus alight from their vessels.

Scene 1

Danaus, Hypermnestra, Lynceus, Lynceus's brothers, the Danaids, people and priests

DANAUS

O thou, in whose name no one,
without fear, would dare
to pass judgement, O Juno,
mighty goddess, accept the sacred vow
that my lips are about to pronounce.

LYNCEUS

Queen of the gods, hear me,
and may I die, should I act
contrary to my promise!

DANAUS

Citizens gathered here
under her protective gaze,

LYNCEUS

Ye people and sacrificing priests

DANAUS

of Danaus

LYNCEUS

and of Lynceus,

LYNCÉE ET DANAÛS
Entendez le serment

LYNCEUS AND DANAUS
hear our vows,

DANAÛS
Aux pieds de ces autels

DANAUS
pronounced before this altar

LYNCÉE
Et devant les Dieux immortels...

LYNCEUS
and before the everlasting gods.

DANAÛS
... je jure pour moi,
pour mes filles...

DANAUS
I swear upon my honour
and that of my daughters,

LYNCÉE
... pour mon père et ses fils,
Par les mêmes serments...
(Ils mettent la main sur l'autel.)

LYNCEUS
upon my father and his sons,
by the same oaths,
(Each places a hand on the altar.)

LYNCÉE ET DANAÛS
... je promets d'étouffer
tous les ressentiments qui
divisaient nos deux familles.

LYNCEUS AND DANAUS
I swear to bring an end
to all the hatred that has come
between our two families.

CHŒUR
Ô jour de paix ! ô jour heureux !
Vous avez comblé tous nos vœux.

CHORUS
O day of peace, day of happiness,
you have fulfilled our every desire!

DANAÛS
Si l'un de nous osait
violer sa promesse...

DANAUS
Should either of us ever dare
to break his promise,

LYNCÉE ET DANAÛS
Ciel ! désigne-le par les coups
et de son châtimement
épouvante la Grèce !

LYNCEUS AND DANAUS
O Heaven, punish him; with your blows
make him a terrifying example
for the whole of Greece!

CHŒUR
Que la foudre vengeresse
le sépare d'entre nous !

CHORUS
With your avenging thunderbolt,
single him out from among us!

LYNCÉE ET DANAÛS
Sur lui des Dieux du Styx
invoquons le courroux !

LYNCEUS AND DANAUS
Let us invoke upon him
the wrath of the gods of the Styx!

CHŒUR DE FEMMES

De son sort, à jamais,
que tout l'enfer frémissse !

CHORUS OF WOMEN

May the whole of Hades shudder
for ever more at the horror of his fate!

LYNCÉE, DANAÛS, CHŒUR D'HOMMES

Des coupables fameux que les maux réunis...

LYNCEUS, DANAUS, CHORUS OF MEN

May he suffer all the pains ...

CHŒUR DE FEMMES

Déchaîne dans son cœur
les serpents d'Érynis...

CHORUS OF WOMEN

May the serpents of the Erinnyes
be set loose in his heart ...

LYNCÉE, DANAÛS, CHŒUR D'HOMMES

Se confondent pour son supplice...

LYNCEUS, DANAUS, CHORUS OF MEN

... of infamous criminals!

LYNCÉE, DANAÛS, CHŒUR

... que le remords les y nourrisse.

LYNCEUS, DANAUS, CHORUS

... there to feed upon remorse!

DANAÛS

Approchez-vous,
Mes chers neveux,
À ces tendres époux,
Donnez la main, mes filles
Et soyez les liens heureux
Qui réuniront nos familles.

DANAUS

Approach,
dear nephews,
and you, my daughters, give
your hands to your loving spouses
and be the blessed bonds
that will reunite our families.

03 CHŒUR

Descends du ciel, douce Hyménée,
Descends, la tête couronnée de fleurs
Et de myrtes nouveaux.
(Les époux et les épouses se donnent la main.)
De vos mains, de vos cœurs
La douce loi dispose.
Étends ton voile de rose,
Et fais briller tes flambeaux.
(On parle.)

CHORUS

Descend from heaven, sweet Hymen;
descend with spring flowers
and fresh myrtle, descend!
(The brides and grooms join hands.)
Your hands and hearts
are joined by Love's decree.
Hymen, spread your rosy veil,
light your bright torches!
(They dance.)

04 AIR DE DANSE

AIR DE DANSE

05 PLANCIPPE

Loin de nous, jalousie affreuse,
Porte ailleurs ton poison cruel ;
Goûtons le charme mutuel
D'une chaîne à jamais heureuse.

PLANCIPPE

Hence, dire jealousy,
take your cruel poison elsewhere!
Let us enjoy the mutual delight
of bonds that bring endless happiness.

Tendre amour, innocente paix
 Que souvent des cours on exile,
 Que nos lambris soient votre asile,
 Et ne fuyez plus les palais.

CHŒUR

Tendre amour, innocente paix
 Que souvent des cours on exile,
 Que nos lambris soient votre asile,
 Et ne fuyez plus les palais.

(On danse.)

Tender love, innocent peace,
 oft exiled from courts,
 let our homes be your refuge,
 flee no more from this palace.

CHORUS

Tender love, innocent peace,
 oft exiled from courts,
 let our homes be your refuge;
 flee no more from this palace.

(They dance.)

06 AIR DE DANSE

AIR DE DANSE

07 DANAÛS

DANAUS

Je vois, jeunes époux,
 dans vos yeux satisfaits
 De vos premiers transports
 briller l'impatience.
 Je les contrains par ma présence ;
 Laissons-les éclater en paix.
 Belle Hypermnestre
 et vous, tendre Lyncée,
 Que j'aime à distinguer
 dans un moment si doux,
 Vous, qui d'une ardeur empressée
 Donnez l'exemple à ces heureux époux ;
 Présidez à leurs jeux, qu'une vive allégresse,
 Que les banquets d'Hymen
 couronnent ce beau jour
 Et bientôt venez dans ma cour,
 De vos frères suivis,
 goûter la double ivresse
 Et de Bacchus et de l'amour.

Young bridegrooms,
 I see the excitement
 of love's transports
 gleaming in your contented eyes.
 My presence holds you back;
 now give free rein to your feelings.
 Fair Hypermnestra,
 and you, tender Lynceus,
 with pleasure I turn to you
 in this sweet moment,
 you, who in the eagerness of your passion
 set an example for all these happy couples;
 direct their recreations;
 let the banquets of Hymen
 crown this fine day with merriment and joy;
 and presently,
 come with the others to my court,
 there to partake of the delights
 of Bacchus and Love.

08 Jouissez du destin propice

Rejoice in the happy destiny

Dont l'amour flatte vos désirs.

whereby Love has granted your desires.

Jouissez, jouissez !

Rejoice, rejoice!

Sans bruit souvent la Mort se glisse,

Oft Death creeps up and strikes

Et vous frappe au sein des plaisirs.

in the very midst of pleasure.

Jouissez du destin propice

Rejoice in the happy destiny

dont l'amour flatte vos désirs.

whereby Love has granted your desires.

Chaque instant la fatale barque
 Peut vous entraîner sans retour ;
 Nul de nous ne sait si la Parque
 Veut lui filer un autre jour.
 Jouissez du destin propice
 Dont l'amour flatte vos désirs.
 Sans bruit souvent la Mort se glisse,
 Et vous frappe au sein des plaisirs.
 Jouissez ! Jouissez !
 (*Il sort.*)

Scène 2

Les mêmes, excepté Danaüs

09 LYNCEE

Hypermnestre !

HYPERMNESTRE

Lyncée !

LYNCEE

Objet de ma tendresse !

HYPERMNESTRE

Cher époux, je suis donc à toi !

(*Elle lui donne la main.*)

LYNCEE

Ta main, cette main que je presse,

Cette main charmante est à moi !

HYPERMNESTRE

Ô nœuds inespérés !

LYNCEE

Ô félicité pure,

N'est-ce point de mes sens

une charmante erreur ?

HYPERMNESTRE

Non, non, que ton cœur se rassure,

Les serments de l'Hymen

confirment ton bonheur.

At any moment the fatal craft
 may ferry you whence there is no return;
 none can tell if the Fate will spin
 the thread of life for another day.
 Rejoice in the happy destiny
 whereby Love has granted your desires.
 Oft Death creeps up and strikes
 in the very midst of pleasure.
 Rejoice, rejoice!
 (*Exit Danaus.*)

Scene 2

The same (without Danaus)

LYNCEUS

Hypermnestra!

HYPERMNESTRA

Lynceus!

LYNCEUS

My love!

HYPERMNESTRA

Dear husband, now I am yours!

(*She offers him her hand.*)

LYNCEUS

Your hand, this hand I hold,

this lovely hand is mine!

HYPERMNESTRA

Oh, bond beyond all our hopes!

LYNCEUS

Oh, pure bliss!

Is it not but a delightful

figment of my imagination?

HYPERMNESTRA

No, no, let your heart be reassured,

our marriage vows

confirm your happiness.

LYNCÉE

Pourrait-on dans un mensonge
Goûter des biens si parfaits ?

HYPERMNESTRE

Cher époux, si c'est un songe,
Qu'il ne finisse jamais !

LYNCÉE

Quoi ! Ton père et le mien
avaient connu la haine !
Et le plus tendre amour
unissait nos deux cœurs !

HYPERMNESTRE

Que leurs inimitiés
m'ont fait verser de pleurs !

10 LYNCÉE

Oublions tous ces jours de peine.

HYPERMNESTRE

L'amour à jamais nous enchaîne.

LYNCÉE

Rien, rien ne peut rompre un nœud si fort.

HYPERMNESTRE

Cher époux, non, rien que la mort.

HYPERMNESTRE ET LYNCÉE

Est-il au ciel
un plus beau sort !
L'amour à jamais nous enchaîne.
Rien ne peut rompre un nœud si fort.
Vous, qui de notre âme attendrie,
Formâtes l'accord enchanteur,
Dieux ! Auriez-vous la barbarie
De nous ôter tant de bonheur !

LYNCEUS

Could one enjoy such perfect pleasure,
were it but an illusion?

HYPERMNESTRA

Dear husband, if it is a dream,
let it never end!

LYNCEUS

Your father and mine
were foes,
yet our two hearts shared
a most tender love!

HYPERMNESTRA

What tears I shed
over their enmity!

LYNCEUS

Let those days of sorrow be forgotten.

HYPERMNESTRA

Love binds us for ever more.

LYNCEUS

Nothing can break so strong a bond!

HYPERMNESTRA

No, dear husband, nothing but death.

HYPERMNESTRA AND LYNCEUS

Can there be a fairer fate
under the heavens?
Love binds us for ever more.
Nothing can break so strong a bond.
Gods, ye who brought together
our tender hearts,
would ye be so cruel
as to take so much happiness from us?

11 CHŒUR

Descends du ciel, douce hyménée,
Descends, la tête couronnée

CHORUS

Descend from Heaven, sweet Hymen;
crowned with spring flowers

De fleurs et de myrtes nouveaux.
De vos mains, de vos cœurs
la douce loi dispose.
Étends ton voile de rose,
Et fais briller tes flambeaux.

and fresh myrtle, descend!
Your hands and hearts
are joined by Love's decree.
Hymen, spread your rosy veil,
light your bright torches!

Acte deuxième

Le théâtre représente un lieu souterrain du palais consacré à Némésis ; la statue de la Déesse est au milieu ; au-devant est un autel.

Act Two

A place in the depths of the palace, set aside for the worship of Nemesis, the goddess of vengeance. In the centre, a statue of the goddess, in the foreground an altar.

Scène I

Danaüs, les Danaïdes, Hypermnestre, Plancippe

Scene I

Danaus, the Danaids, Hypermnestra, Plancippe

12 LES DANAÏDES

Où sommes-nous ?
Ô ciel ! quel spectacle d'horreur !

THE DANAIDS

Where are we?
Oh, heavens, what a dreadful sight!

DANAÛS

Mes filles, il est temps
de vous ouvrir mon cœur,
Et de vous révéler un effrayant mystère,
Que jusqu'à ce moment
ma bouche a dû vous taire.
Vous voyez Némésis
dont l'équité sévère
Venge les attentats ;
dès longtemps mon courroux
Sur cet autel sanglant
lui dévoua le père
De vos nouveaux époux.

DANAUS

My daughters, the time has come
for me to open my heart
and reveal to you a dark secret,
which hitherto
I was obliged to conceal.
Here you behold Nemesis,
she who with perfect retribution
avenges crime;
long ago, in my wrath,
on this bloody altar,
I appealed for her revenge
upon the father of your husbands.

LES DANAÏDES

Votre frère cruel !

THE DANAIDS

Your cruel brother?

DANAÛS

Lui-même !

DANAUS

Yes, him indeed!

HYPERMNESTRE (*bas*)
Je frissonne !

DANAÛS
Ce juste sentiment
n'a rien qui vous étonne ;
Mes filles, aucune de vous n'ignore
Qu'Égyptus m'a chassé de mon trône,
Qu'il ordonna ma mort,
qu'il nous fallut longtemps
Traîner dans cent climats
une misère affreuse,
Implorant des mortels la pitié dédaigneuse,
Et des Dieux
les secours trop lents.

LES DANAÏDES
À quels maux nous livra
sa cruelle poursuite,
Jusqu'au jour où le ciel,
touché de nos douleurs,
Eut dans les murs d'Argos
terminé notre fuite
Et du bandeau royal eut essuyé nos pleurs.

HYPERMNESTRE (*bas*)
Quelle horreur je prévois !

DANAÛS
La fin de nos malheurs
N'a fait que le résoudre à hâter notre perte ;
Il cache ses desseins
sous des voiles trompeurs
N'osant plus contre nous
les suivre à force ouverte...

PLANCIPPE
Ces serments...

DANAÛS
... ils couvraient les pièges de la mort !

HYPERMNESTRA (*aside*)
I shudder!

DANAUS
This legitimate feeling
should not surprise you:
as you all know, my daughters,
Ægyptus deposed me, ordered me
to be put to death,
and for many long years,
wretched and miserable,
we wandered from land to land,
imploing the mercy of disdainful mortals,
and the aid of the gods,
which was too long in coming.

THE DANAIDS
What miseries we endured
through his cruel persecution!
But then, one day, the heavens,
moved by our sufferings,
ended our flight
in the city of Argos
and with the royal diadem gave us comfort.

HYPERMNESTRA (*aside*)
What horror I foresee!

DANAUS
The end of our misfortunes
only resolved him to hasten our ruin;
he now conceals his intentions
beneath a veil of pretence,
no longer daring to carry them out
openly against us.

PLANCIPPE
Those vows ...

DANAUS
... were meant to disguise the snares of death!

LES DANAÏDES

Justes Dieux !

DANAÛS

Frémissez du sort qu'il vous arrête
Par les bras de ses fils
qu'il charge de ses coups,
Il veut de votre Hymen
ensanglanter la fête
Et nous devons périr
des mains de vos époux.

HYPERMNESTRE

Le barbare !

LES DANAÏDES

Et des Dieux la longue patience
l'épargnerait encore !

DANAÛS

Mes filles, il est temps d'égaliser
Au forfait mon affreuse vengeance
Et c'est de vous que je l'attends.
Sur cet autel épouvantable
Jurez, par Némésis, et sous son œil vengeur,
Jurez de servir ma haine implacable
Contre mon barbare oppresseur.

13 CHŒUR DES DANAÏDES

(sauf Hypermnestre)

Divinité, de sang avide,
Ô toi, dont la rage homicide,
Poursuit les crimes des humains
Notre aveugle obéissance
Te consacre la vengeance,
Qu'un père confie à nos maux.

HYPERMNESTRE *(bas)*

Détestable serment, coupable obéissance !

DANAÛS *(découvrant le voile qui cache*

un faisceau de poignards)

Saisissez ces poignards !

THE DANAIDS

Righteous gods!

DANAUS

Tremble at the fate he ordains for you:
through his sons,
ordered to deal his blows,
he means to turn your wedding night
into a blood bath,
and we are to die
at your husbands' hands!

HYPERMNESTRA

What cruelty!

THE DANAIDS

And the gods in their patience
continue to spare him!

DANAUS

My daughters, it is time to match
his crime with a terrible vengeance
and I expect you to carry it out.
Upon this dreadful altar,
swear by Nemesis, under her vengeful eye,
to serve the cause of my implacable hatred
against my barbarous oppressor.

CHORUS OF DANAIDS

(all except Hypermnestra)

O bloodthirsty goddess,
you who in your murderous rage
punish the crimes of mortals,
with blind obedience we dedicate to you
the vengeance of our woes,
assigned to us by our father.

HYPERMNESTRA *(aside)*

Abominable pledge, blameful obedience!

Danaus *(removing the cloth*

from a bundle of daggers)

Take these daggers;

Cachez-les dans vos seins.
 La nuit va sur ces murs
 jeter son voile sombre ;
 L'heure du silence et de l'ombre,
 Près de vous va guider leurs pas.
 Accueillez les cruels avec un sourire tendre,
 Et quand l'heureux signal
 se sera fait entendre,
 Dans leurs flancs portez le trépas !

hide them in your bosoms!
 Night's shadows are about
 to creep over this palace;
 this hour of silence and darkness
 will bring them to you.
 Greet those callous men with a loving smile;
 and when you hear
 the expected signal,
 thrust death into their flanks!

- 14 Je vous vois frémir de colère,
 Elle étincelle dans vos yeux ;
 Vengez-vous, vengez votre père,
 Vengez la nature et les Dieux ;
 Punissez d'un coup légitime
 Leur impitoyable fureur.
 On a déjà commis le crime,
 Dès qu'il est conçu dans le cœur.

I see you quiver with anger,
 it sparkles in your eyes!
 Avenge yourselves, avenge your father,
 avenge nature and the gods:
 with a legitimate blow,
 punish their ruthless passion!
 A crime, once conceived in the heart,
 has already been committed!

*(Les Danaïdes furieuses, sauf Hypermnestre,
 entourent la statue.)*

*(Fired with fury, the Danaids, except for
 Hypermnestra, surround the statue.)*

CHŒUR DES DANAÏDES
 Oui, qu'aux flambeaux des Euménides,
 L'Hymen allume ses flambeaux ;
 Fraillons ces cœurs perfides,
 Et que les lits d'Hymen
 leur servent de tombeaux.
(Elles sortent.)

CHORUS OF DANAIDS
 Yes, let Hymen light his torch
 at the flames of the Eumenides;
 let us stab those perfidious hearts,
 and turn their bridal beds
 into their graves!
(Exeunt.)

Scène 2
 Danaüs, Hypermnestre

Scene 2
 Danaus, Hypermnestra

- 15 DANAÛS (*arrétant Hypermnestre
 qui veut sortir avec ses sœurs*)
 Quand tes sœurs ont juré
 de servir ma vengeance
 Je t'observais, tu gardais le silence.

DANAUS (*preventing Hypermnestra
 from leaving with her sisters*)
 When your sisters swore
 to avenge me,
 I was watching you, you said nothing.

HYPERMNESTRE
 Mes sœurs, je les déteste,
 elles me font horreur.

HYPERMNESTRA
 I hate my sisters;
 they are loathsome to me.

DANAÛS

Perfide ! que dis-tu ?

HYPERMNESTRE

Quelle affreuse noirceur !
Aux fils de votre frère
unir nos destinées,
Enfoncer par nos mains le couteau
dans leurs flancs ;
Et des flambeaux de l'Hyménée
Éclairer leurs corps expirants ?

DANAÛS

Je prends sur moi tout le fardeau du crime :
Ce n'est point à toi de juger
Si ma vengeance est légitime,
Et c'est à toi de me venger.

HYPERMNESTRE

Lyncée a sur l'autel reçu
ma foi sacrée.
Oubliez-vous la paix que vous avez jurée ?

DANAÛS

Vain serment ! qui me fut dicté,
Arraché par la loi suprême
Qu'imposaient ma vengeance et la nécessité !
Les Dieux savent...

HYPERMNESTRE

Le ciel attesté par vous-même
Sait la force des miens et leur sincérité.

DANAÛS

Tu pourrais me trahir !

HYPERMNESTRE

Plutôt mourir sur l'heure ;
Mais pour sauver l'époux
que mon cœur doit chérir,
Je veux également et dois vouloir mourir.

DANAUS

Wicked woman! What are you saying?

HYPERMNESTRA

What a terrible atrocity,
to unite our destinies
with those of your brother's sons,
then have us thrust a knife
into their flanks
and illuminate their dying bodies
with wedding torches!

DANAUS

I assume the burden of this crime:
it is not for you to judge
whether my vengeance is legitimate,
but it is for you to avenge me!

HYPERMNESTRA

Lynceus received my sacred pledge
before the altar.
Are you forgetting that you promised peace?

DANAUS

An empty oath, dictated,
forced upon me, by the supreme law
of my vengeance and of necessity!
The gods know ...

HYPERMNESTRA

The heavens you call to witness
know the force of mine and their sincerity.

DANAUS

... that you could betray me!

HYPERMNESTRA

I would rather die!
But to save the man
my heart cherishes
I would also die, and am willing to do so.

DANAÛS

Le ciel l'a condamné,
 puisque je veux qu'il meure.
 Veux-tu me livrer à ses coups ?
 Veux-tu d'un fol amour
 me rendre la victime ? À l'auteur
 De tes jours préférer un époux !

HYPERMNESTRE

Faut-il pour vous aimer
 ne pas haïr le crime ?

DANAÛS

Crains d'attirer sur toi ma haine
 et mon courroux.
 Mon ordre est prononcé,
 c'est à toi d'y souscrire.

HYPERMNESTRE

Avez-vous pu me le prescrire ?
 Quoi ! Vous ordonnez que ma main
 Dans le cœur d'un époux
 plonge un fer assassin !
 Vous osez l'ordonner, ah !
 Cruel ! Ah ! Barbare !

DANAÛS

Perfide !

HYPERMNESTRE

Pardonnez au trouble qui m'égare !

DANAUS

He is doomed,
 since I want him to die.
 Would you deliver me to his blows?
 Would you want me to be the victim
 of a foolish love? Would you prefer
 a husband to your own father?

HYPERMNESTRA

Should I, in order to love you,
 accept such a crime?

DANAUS

Beware my hatred
 and my anger:
 I have given the order;
 it is for you to obey!

HYPERMNESTRA

Have you the power to bid me do this?
 You are commanding me to thrust
 a murderous dagger
 into my husband's heart!
 Dare you order me to do that,
 cruel, wicked man?

DANAUS

Traitor!

HYPERMNESTRA

Forgive me in my distress!

16 Par les larmes dont votre fille
 Arrose en tremblant votre sein,
 Mon père, de votre famille
 Ne devenez pas l'assassin !
 Craignez des Dieux la justice suprême
 Et ne voyez qu'avec horreur
 Un forfait que l'enfer lui-même
 N'aurait pas conçu sans terreur.

By the tears that your daughter,
 trembling, sheds upon your breast,
 father, do not become
 the murderer of your kin!
 Beware the supreme justice of the gods,
 and view but with horror
 a heinous crime that hell itself
 would not conceive without great fear.

- 17 DANAÛS
 Fille indigne de la lumière,
 Tu sais qu'un oracle effrayant
 Menace Danaüs de tomber expirant
 Sous la fatale main
 d'un des fils de son frère :
 Et tu voudrais pour sauver ton amant
 Voir immoler ton père !
 Mais tu le voudrais vainement !
 Tremble jusqu'à l'heure fixée
 Où doit couler le sang du perfide Lyncée ;
 Des regards vigilants que tu ne verras pas
 Vont assiéger tes pas,
 Et pénétrer jusque dans ta pensée.
 Si mon secret peut t'échapper
 Par un coup d'œil, une parole,
 Sur tous deux soudain la mort vole,
 Un même coup va vous frapper.
 (*Il sort.*)

Scène 3
Hypermnestre, seule

- 18 HYPERMNESTRE
 Où suis-je, ô ciel ?
 D'où viennent ces ténèbres ?
 Les Enfers en ces lieux
 seraient-ils transportés ?
 J'entends autour de moi jeter
 des cris funèbres !
 Le sang ruisselle à mes côtés !
 Où fuirai-je ?
 Mes pas sont entourés d'abîmes.
 Un ordre affreux, entre deux crimes,
 Me contraint à choisir.
 Faut-il que je découvre un horrible mystère ?
 Dans l'ombre du secret dois-je l'ensevelir ?
 Si je parle, j'immole un père,
 Si je me tais mon époux va périr !
- 19 Foudre céleste ! Je t'appelle !
 Finis mes maux, viens m'embraser.
 Qui la retient ?

- DANAUS
 Daughter unworthy of life,
 you know that a frightful oracle
 looms over Danaus,
 predicting his death by the hand
 of one of his brother's sons:
 and you would sacrifice your father
 to save your lover!
 But you shall not save him!
 Tremble until the appointed hour when
 perfidious Lynceus's blood shall flow;
 Watchful eyes, invisible to you,
 will follow your every move,
 and even read your thoughts.
 If by a word or glance
 you should reveal my secret,
 death will strike you both down,
 immediately, in one fell blow.
 (*Exit Danaus.*)

Scene 3
Hypermnestra, alone

- HYPERMNESTRA
 Where am I, O heaven?
 Whence this darkness?
 Has hell itself
 been transported to this place?
 Around me I hear
 the sound of woeful cries!
 Beside me flows a stream of blood!
 Where may I flee?
 Wherever I turn is the abyss.
 A dreadful command forces me
 to choose between two crimes:
 should I reveal a terrible secret
 or keep it darkly hidden?
 If I speak, I sacrifice my father,
 if I say nothing, my husband will die!
- Thunderbolt from heaven, come,
 end my misery, strike me dead!
 Who is holding it back?

Que ne part-elle ?
 Que tarde-t-elle
 à m'écraser ?
 Ô cher époux ! Père barbare !
 Mon sang se glace, et ma raison s'égare ;
 Mon esprit agité
 flotte en un doute affreux,
 Tous mes desseins confus
 se détruisent entre eux.
 Du cruel Danaüs qui peut calmer la rage ?
 J'ai vu de son œil menaçant
 Partir le signal du carnage.
 Il brûle, le cruel de s'abreuver de sang !
 Ah ! Mon âme, en ses maux,
 de force est dépourvue.
 Le monde, ni le ciel,
 n'en sont point attendris ;
 De mes pleurs suppliants
 ils détournent la vue,
 Ils ferment l'oreille à mes cris.
 Je me vois sans secours,
 tout me fuit, m'abandonne.
 La sombre nuit qui m'environne
 Ne découvre à mes yeux que
 mille objets d'horreur.
 Ô malheureuse !
 Ô jour de crime et de terreur !
 Ô foudre des Dieux, je t'appelle !
 Finis mes maux, viens m'embraser.
 Qui la retient ?
 Que ne part-elle ?
 Que tarde-t-elle
 à m'écraser ?
 Viens ! Finis mes maux,
 viens m'écraser.

Why will it not strike?
 Why is it taking so long
 to come and destroy me?
 O dear husband! Cruel father!
 My blood runs cold, I am distraught;
 my agitated mind is caught
 in a frightful dilemma,
 my confused thoughts
 are in conflict.
 Who can assuage cruel Danaus's rage?
 I have seen his baleful eye
 give the signal for slaughter.
 In his cruelty, he is thirsting for blood!
 Ah, my heart in its misery
 lacks all courage!
 Neither heaven nor earth
 is moved;
 they refuse to see
 my tears of supplication,
 and turn a deaf ear to my cries;
 I find myself comfortless,
 shunned, abandoned.
 The gloomy darkness round about
 shows me but
 a thousand horrors.
 Oh, woe!
 Oh, day of crime and terror!
 O thunderbolt of the gods,
 come end my misery, strike me dead!
 Who is holding it back?
 Why will it not strike?
 Why is it taking so long
 to come and destroy me?
 Come! End my misery,
 come and destroy me!

Acte troisième

Le théâtre représente un jardin orné pour une fête consacrée à Bacchus et aux dieux de l'Hyménée. On y voit ce qui suivait chez les anciens, le banquet du soir, au jour des noces.

Scène 1

*Les Danaïdes, les Époux,
Danaüs, Hypermnestre, Lyncée,
esclaves couronnés de fleurs*

- 20 CHŒUR DES DANAÏDES ET DES ÉPOUX
Célébrons à l'envi cette heureuse alliance
Dont un père a formé les nœuds.
Répondons toutes/tous
à ces vœux
Avec la même ardeur, la même impatience.
Dieux d'Amour comble tous nos vœux,
Réponds à nos désirs, à notre impatience.

CHŒUR DES ÉPOUX
Dieux qui formez des cœurs
l'aimable intelligence,
Présidez seuls à ces beaux nœuds
Fuyez à jamais, à jamais de ces lieux,
Dieux qui favorisez
la haine et la vengeance.

- 21 DANSE

- 21 CHŒUR DES ÉPOUX
Descends dans le sein d'Amphitrite,
Cache tes feux, astre jaloux !
Tendre Phœbé, hâte sa fuite,
Voiles discrets, déployez vous.
Que ta carrière soit plus lente,
Nuit favorable à notre ardeur.
Aurore, sois moins diligente,
Respecte une nuit de bonheur.

- 23 DANSE

Act Three

A garden decorated for the festivities in celebration of Bacchus and the gods of marriage – festivities that in ancient times followed the evening banquet on the wedding day.

Scene 1

*The Danaids and their Bridegrooms,
Danaus, Hypermnestra, Lynceus,
slaves crowned with flowers*

- CHORUS OF DANAIDS AND BRIDEGROOMS
Let us celebrate with joy this blessed union,
of which a father has tied the knots.
Let us respond every one of us
to these vows
with like passion, like eagerness.
Gods of love, fulfil our every wish,
satisfy our desires, our eagerness.

CHORUS OF BRIDEGROOMS
Ye gods, who in human hearts
arouse amiable understanding,
preside alone over this fine marriage!
And ye, deities who encourage
hatred and vengeance,
begone forever from this place!

- DANCE

- CHORUS OF BRIDEGROOMS
Envious daystar, hide your brightness,
descend into the bosom of Amphitrite!
And tender Phoebe, hasten the sun's flight!
Discreet veils, spread your cover.
Night, propitious to our passion,
linger in your course.
Aurora, be not so diligent:
defer to a night of bliss.

- DANCE

- 24 DANAÛS
 Aux dieux qui suivent l'Hyménée,
 Aux dieux des amours et du vin,
 Que de ce jour heureux la fin soit destinée ;
 Que la coupe vermeille
 et de fleurs couronnée,
 Brille et passe de main en main.
(Les esclaves versent le vin.)
- 25 CHŒUR DES DANAÏDES ET DES ÉPOUX
 L'Amour sourit
 au doux vainqueur du Gange ;
 Ses traits les plus heureux,
 il les tient de sa main.
 Il foule avec lui la vendange
 Et fait couler ses feux dans la pourpre du vin.
- 26 LYNCEÉ
(présentant la coupe à Hypermnestre)
 Prends ce gage sacré
 de la main d'un amant...
(Hypermnestre recule d'horreur.)
 Hypermnestre...
- HYPERMNESTRE *(bas)*
 Ô terreur !
- LYNCEÉ
 Que fais-tu ?
- HYPERMNESTRE *(à part)*
 C'est du sang qu'à mes esprits
 Troublés d'une fête homicide
 Retraced avec horreur cette coupe perfide.
- LYNCEÉ
 Je reste immobile et tremblant.
- DANAÛS
 Bannis la tristesse insensée
 Dont ton cœur
 me paraît suivi.
- DANAUS
 Let the end of this happy day
 be dedicated to the gods in attendance
 at weddings: the gods of love and wine!
 Let the bright gilded cup
 adorned with flowers
 pass from hand to hand!
(The slaves serve the wine.)
- CHORUS OF DANAIDS AND BRIDEGROOMS
 Love smiles
 upon the gentle conqueror of the Ganges,
 from whose hand he obtains
 his most successful darts.
 With him he treads the grapes,
 and puts passion into the purple wine.
- LYNCEUS
(offering the cup to Hypermnestra)
 Accept this sacred pledge
 from the hand of the man who loves you.
(Hypermnestra recoils in horror.)
 Hypermnestra ...
- HYPERMNESTRA *(aside)*
 Oh, terror!
- LYNCEUS
 What troubles you?
- HYPERMNESTRA *(aside)*
 It is blood that, with horror,
 this dreadful cup calls to my mind,
 distressed by a murderous feast.
- LYNCEUS
 Rooted to the spot, I tremble.
- DANAUS
 Banish the foolish sadness
 that appears to have taken hold
 of your heart.

LYNCÉE (*à Hypermnestre*)

Crains-tu de rencontrer
les regards de Lyncée,
Ne suis-je plus l'époux
que ton cœur a choisi ?

HYPERMNESTRE (*à Lyncée*)

Ah ! que ne peux-tu lire
au fond de ma pensée.

LYNCÉE

Mon cœur, tu le sais trop,
Mon cœur est tout à toi ;
Douterais-tu de ma tendresse?

DANAÛS (*à part, à Hypermnestre*)

Quand tes sœurs viennent de leur foi
De renouveler la promesse,
Crains-tu de confirmer
un saint engagement
Qui remplit tous mes vœux
et ceux de ton amant ?

LYNCÉE

Souviens-toi de l'amour,
du nœud qui nous engage.

DANAÛS

Que j'ai promis ton cœur,
que j'ai donné ta main...

HYPERMNESTRE (*à part*)

Avec tant de sang froid, ciel !
quel excès de rage !

27 LYNCÉE

Rends-moi ton cœur, ta confiance,
Rends-moi ces biens que j'ai perdus.
Tous mes vœux satisfaits d'avance
L'un par l'autre étaient prévus :
Avant de rompre le silence
Nos regards s'étaient entendus.

LYNCEUS (*to Hypermnestra*)

Are you afraid to meet
the eye of Lynceus?
Am I no longer the husband
you cherish?

HYPERMNESTRA

Ah, would that you could read
my deepest thoughts.

LYNCEUS

My heart, my whole heart,
is yours, you know that full well;
do you doubt my love?

DANAUS (*aside to Hypermnestra*)

Your sisters just now repeated
the promise of their troth.
Are you afraid to confirm
a holy commitment
that fulfils all my wishes
and those of the man who loves you?

LYNCEUS

Remember the pledge of love
that binds us.

DANAUS

I promised your love,
I have given your hand ...

HYPERMNESTRA (*aside*)

Such composure, and heaven,
what rage!

LYNCEUS

Give me back your heart, your trust:
give me back the treasures I have lost.
All our wishes, satisfied beforehand,
were anticipated each by the other,
before breaking the silence
we understood each other by a glance.

28 HYPERMNESTRE (*à part*)

Mon courage est à bout,
je ne puis plus me taire !

DANAÛS (*bas à Hypermnestre*)

Si ta bouche trahit le secret de ton père,
À tous deux, à l'instant,
je vous perce le cœur.

HYPERMNESTRE

Tout mon sang se glace d'horreur.

29 Mon père... mon époux...

Dieux ! quel affreux martyr !
Cruels ! Que voulez-vous de moi ?
Ne voyez-vous pas que j'expire
(*à Lyncée*) D'amour,
(*à Danaüs*) de contrainte et d'effroi.
Hélas ! mes forces me délaissent.
Mes sanglots tout prêt d'éclater,
Mes larmes qu'il faut arrêter
Restent sur mon sein qu'ils oppressent !
Le trouble confus de mes sens
M'empêche de voir et d'entendre
Et mon cœur est prêt à se fendre
Par tant d'affreux déchirements.
(*Elle sort.*)

LYNCÉE (*voulant la suivre*)

Hypermnestre...

30 DANAÛS (*arrêtant Lyncée*)

Reprends tes esprits et tes sens ;
Va, ce caprice inconcevable
Ne tiendra pas contre mes soins.
Crois en mon amitié, bientôt, je te rejoins
Et la rends à nos vœux soumise
et plus traitable.
(*à Pélagus bas*)
Pélagus, cours les épier,
Que ma volonté soit suivie ;
Tu me répondras sur ta vie
D'un mot ou d'un regard

HYPERMNESTRE (*aside*)

My resolve is failing,
I must speak at last!

DANAUS (*aside to Hypermnestra*)

If your lips betray your father's secret,
instantly I will run
you both through!

HYPERMNESTRA

My blood turns cold with horror!

Father ... husband ...

Gods, what dreadful torture!
Tyrants! What do you want from me?
Do you not see that I am dying
(*to Lyncæus*) of love,
(*to Danaus*) of anguish and fear?
Alas, my strength is deserting me;
the sobs I must hold back,
the tears I must not shed,
are choking in my tormented breast!
My senses are confused,
I cannot see, I cannot hear,
and my heart is about to break
under the strain of such atrocious torment.
(*Exit Hypermnestra.*)

LYNCEUS (*about to follow her*)

Hypermnestra ...

DANAUS (*stopping him*)

Come to your senses, be calm;
her unreasonable humour
will yield to my care.
Trust my friendship; soon
I will return and bring her back
docile and more compliant.
(*aside to Pelagus*)
Pelagus, hasten to spy on them;
do my bidding.
You will tell me upon your life
if they exchange

qu'ils pourraient s'envoyer.
(aux nouveaux époux)
 Vous, dont la crainte et la tristesse
 Ne troublent point des désirs amoureux,
 Amants heureux,
 À la félicité qui va combler vos vœux
 Préludez par votre allégresse.
 Allez après ces jeux goûter un si beau sort
 Dans le bras de l'Hymen...
(à part) Vous irez à la mort !
(Il sort avec Lyncée.)

so much as a word or glance.
(addressing the husbands)
 Happy lovers,
 whose desires are not troubled
 by fear and sadness,
 let your cheerfulness be a prelude
 to the joy of bliss fulfilled,
 and after the merrymaking
 go to enjoy the felicity of marriage.
(aside) Go to your deaths!
(Exit with Lynceus.)

31 DANSE

DANCE

32 LES DANAÏDES
 Pour nos devoirs
 montrons un même zèle ;
 Qu'un même sort unisse nos époux !
 Enchaînons-les d'une chaîne éternelle,
 D'un même trait blessons-les tous.

THE DANAIDS
 Let us show like zeal
 in carrying out our duties;
 our husbands shall share the same fate!
 Let us enchain them with an eternal chain,
 strike them all down with a single blow!

33 CHŒUR DES DANAÏDES
 ET DES ÉPOUX
 L'Amour sourit
 au doux vainqueur du Gange ;
 Ses traits les plus heureux
 il les tient de sa main,
 Il foule avec lui la vendange
 Et fait couler ses feux dans la pourpre du vin.

CHORUS OF DANAIDS
 AND THEIR HUSBANDS
 Love smiles
 upon the gentle conqueror of the Ganges,
 from whose hand he obtains
 his most successful darts.
 With him he treads the grapes,
 and puts passion into the purple wine.

*(Les épouses attirées à côté des nouveaux époux
 paraissent vouloir les plonger dans une double
 ivresse et continuent de leur verser à boire.)*

*(The wives join their husbands and keep filling
 their cups, as if wishing to induce a state of
 complete exhilaration.)*

34 PANTOMIME

PANTOMIME

*(Des Hymens avec des flambeaux précèdent
 chaque couple d'époux que les Génies
 enchaînent avec des guirlandes et paraissent
 les conduire dans la chambre nuptiale.)*

*(Gods of marriage bearing torches precede
 each couple and bind them with garlands of
 flowers as they lead them to the bridal
 chambers.)*

CD II

Acte quatrième

Le théâtre représente une galerie qui communique à l'appartement d'Hypermnestre et à ceux de ses sœurs.

Scène I

Hypermnestre et Danaüs

01 HYPERMNESTRE

Écoutez-moi, mon père,
au nom des Dieux...

DANAÛS

Eh ! que peux-tu me dire encore ?

HYPERMNESTRE (*à genoux*)

Votre fille vous implore !

DANAÛS

C'est en vain !

HYPERMNESTRE

Rendez-vous à mes pleurs douloureux...

DANAÛS

Sers ma haine et remplis mes vœux...

HYPERMNESTRE

Ne puis-je vous fléchir ?

DANAÛS

Bannis-en la pensée.

HYPERMNESTRE

Vous voulez donc la mort ?

DANAÛS

Immole-moi Lyncée,
et meurs ensuite si tu veux.

Act Four

A gallery leading to Hypermnestra's apartments and those of her sisters.

Scene I

Hypermnestra and Danaus

HYPERMNESTRA

Listen to me, father,
for the gods' sake...

DANAUS

Ah! What more have you to say to me?

HYPERMNESTRA (*kneeling*)

Your daughter beseeches you!

DANAUS

To no avail!

HYPERMNESTRA

Heed my bitter tears.

DANAUS

Serve my hatred; fulfil my wishes.

HYPERMNESTRA

Can I not move you to pity?

DANAUS

Banish the thought!

HYPERMNESTRA

So death is what you want?

DANAUS

Kill Lynceus for me,
then die yourself if you wish.

HYPERMNESTRE (*se relevant*)

Par mille affreux tourments,
éprouvez ma constance
Plutôt que par mes mains il soit sacrifié...

DANAÛS

Son crime par ta mort
ne peut être expié...

HYPERMNESTRE

Mon père, ayez pitié...

DANAÛS

Perfide, sers ma vengeance !

HYPERMNESTRE

Au nom sacré de la nature...

DANAÛS

Nœud frivole, vain préjugé !

HYPERMNESTRE

Eh quoi ! vos serments ?

DANAÛS

Je m'en suis dégagé par un parjure...
(*à ses gardes*)
Gardes ! Je vous commets
ma sûreté, mon sort.
De cet appartement, environnez la porte,
Ne l'ouvrez qu'à Lyncée
et surtout qu'il n'en sorte
Que pour recevoir la mort.

HYPERMNESTRE

Eh quoi ! Ma prière...

DANAÛS

Elle est vaine.

HYPERMNESTRE

Votre cœur...

HYPERMNESTRA (*rising*)

Test my constancy
with a thousand dreadful torments,
but do not force me to kill him.

DANAUS

His crime cannot be expiated
by your death.

HYPERMNESTRA

Father, have mercy!

DANAUS

Traitor, obtain my revenge!

HYPERMNESTRA

In nature's holy name ...

DANAUS

Shallow bond, vain bias!

HYPERMNESTRA

And what about your pledge?

DANAUS

I freed myself by breaking it.
(*to his guards*)
Guards! I commit
my safety, my fate, to your care.
Guard the entrance to this apartment;
only Lynceus is to be admitted,
and be sure that he leaves
only to meet his death!

HYPERMNESTRA

What! My plea ...

DANAUS

... is in vain!

HYPERMNESTRA

Your heart ...

DANAÛS

Il ne peut changer.

DANAUS

... cannot change!

HYPERMNESTRE

Que la pitié succède à votre haine !

HYPERMNESTRA

Let your hatred give way to pity!

DANAÛS

Ce sentiment m'est étranger !

DANAUS

A feeling that is alien to me!

HYPERMNESTRE

Me laissez-vous sans espérance ?

HYPERMNESTRA

You leave me with no hope?

DANAÛS

Rien ne peut me faire changer !

DANAUS

Nothing can sway me!

HYPERMNESTRE

Ah ! mon père !

HYPERMNESTRA

Ah, father!

DANAÛS

Sers ma vengeance !

(Il sort.)

DANAUS

Carry out my revenge!

(Exit Danaus.)

Scène 2

Scene 2

02 HYPERMNESTRE *(seul)*

Le barbare ! il me fuit ;
 mes larmes, ma prière,
 Mon désespoir irritent sa fureur !
 Ses gardes, moins cruels,
 plus humains que mon père,
 Ont été touchés de mes pleurs.
 De mon époux, ils permettent la fuite ;
 Ils m'ont juré de protéger ses jours.
 À quelle extrémité ma tendresse est réduite !
 Je veux, je dois vouloir qu'il parte,
 qu'il me quitte,
 Qu'il s'éloigne de moi
 peut-être pour toujours...
 Mais comment annoncer
 au malheureux Lyncée
 Qu'il faut nous séparer ?
 Plein du bonheur qu'Hymen
 lui permet d'espérer,

HYPERMNESTRA *(alone)*

Cruel man, he flees me!
 My tears, my plea, my despair
 merely aggravate his fury!
 His guards, less cruel,
 more compassionate than my own father,
 were moved by my grief.
 They will let my husband escape;
 they have promised to save his life.
 My love is reduced to such extremes!
 I want, I must want him to go,
 to leave me,
 be away from me,
 maybe forever.
 But how can I tell
 poor Lynceus
 that we must part?
 Full of the hopes of happiness
 that marriage leads him to expect,

Il va venir, il lit dans ma pensée...
Dieux ! je frémis
de cet affreux projet
Et comment lui faire un mystère ?
Pourrais-je lui cacher cet horrible secret,
D'où dépendent ses jours
ou les jours de mon père !

- 03 Vous qui voyez l'excès de ma faiblesse,
Dieux justes, éloignez de ce fatal palais
Cet amant, cet époux
si cher à ma tendresse
Et séparez-nous pour jamais.
Ô toi mon unique espérance,
Funeste objet de tous mes vœux,
Vois mon sort affreux.
Il m'a réduite à craindre ta présence !
Dieux, je le vois !

Scène 3
Hypermnestre et Lyncée

- 04 LYNCEÉ
*(tombant aux genoux
d'Hypermnestre qui est assise)*
Lyncée, à tes genoux,
Aux plus tendres transports
peut donc livrer son âme.

HYPERMNESTRE *(le repoussant doucement)*
Que fais-tu ? Laisse-moi...

LYNCEÉ
Cher objet de ma flamme,
N'écoute que l'Amour
dans des moments si doux.

HYPERMNESTRE
Dieux !

LYNCEÉ
Que vois-je ?
des pleurs inondent ton visage...

he will come, he can read my thoughts.
O gods, this heinous crime
makes me shudder!
And how am I to keep it from him?
Can I hide from him this terrible secret,
on which depends either his life
or the life of my father?

Righteous gods, you who see
my great weakness, prevent my beloved,
my cherished husband
from coming to this deadly palace,
and part us for ever more.
O you, my only hope,
hapless object of all my wishes,
see my terrible fate: I am reduced
to fearing your presence!
Heavens, here he is!

Scene 3
Hypermnestra and Lyncée

LYNCEUS
*(falling to his knees
before Hypermnestra, who is seated)*
Lynceus, kneeling before you,
now may give up his heart
to the tenderest of feelings.

HYPERMNESTRA *(gently pushing him away)*
What are you doing? Leave me.

LYNCEUS
Dear object of my passion,
heed but Love
in sweet moments such as these.

HYPERMNESTRA
Gods!

LYNCEUS
What do I see?
Your face is bathed in tears.

HYPERMNESTRE

Ah cher époux,
rappelle ton courage.

HYPERMNESTRA

Ah, dear husband,
summon your courage.

LYNCÉE

Qu'entends-je ?

LYNCEUS

What do I hear?

HYPERMNESTRE

Hélas, je sens tout le mien expirer.

HYPERMNESTRA

Alas, I feel that all mine is deserting me.

LYNCÉE

Parle !

LYNCEUS

Speak!

HYPERMNESTRE

Lyncée ! il faut nous séparer.

HYPERMNESTRA

Lynceus, we must part.

LYNCÉE

Nous séparer ? Qu'oses-tu dire ?

LYNCEUS

Part! What are you saying?

HYPERMNESTRE

Ah ! mon cœur se déchire...

HYPERMNESTRA

Ah, my heart is breaking.

LYNCÉE

Nous séparer ? Grands Dieux,
qui nous en fait la loi ?

LYNCEUS

Part? Great gods!
Who commands this?

HYPERMNESTRE

Et l'enfer et le ciel dont je suis poursuivie...

HYPERMNESTRA

Both heaven and hell, which pursue me.

LYNCÉE

Ton père m'a promis ta foi
Et les Dieux sont garants
du saint nœud qui nous lie.

LYNCEUS

Your father promised to me your troth,
and the gods are guarantors
of the sacred bond between us.

HYPERMNESTRE (*à part*)

Si Danaüs paraît c'en est fait de sa vie.
(*à Lyncée*)

HYPERMNESTRA (*aside*)

If Danaus appears, Lynceus is done for!
(*to Lynceus*)

Fuis ce palais, Lyncée, éloigne-toi !

Flee this palace, Lynceus, go!

LYNCÉE

Moi te quitter !

LYNCEUS

I? Leave you!

HYPERMNESTRE

Pars ! fuis ! je t'en conjure...

HYPERMNESTRA

Leave, flee, I beseech you!

LYNCÉE

Tu le voudrais, parjure !

LYNCEUS

You want me to go, wicked woman!

HYPERMNESTRE

Ô ciel !

HYPERMNESTRA

O heaven!

LYNCÉE

Tu crois par une feinte ardeur
En imposer à ma flamme offensée ?
Mais j'ai su lire dans ton cœur...
Perfide ! Tu trahis Lyncée !

LYNCEUS

You think that with feigned ardour
you will deceive my injured love?
But I can see into your heart.
Wicked woman, you are betraying me!

HYPERMNESTRE (*à part*)

Qu'entends-je, ô ciel ?
Quel soupçon odieux !
Moi le trahir ? Vous le savez, grands Dieux !
Cruel !

HYPERMNESTRA (*aside*)

What do I hear, O heaven!
What hateful suspicion! I, betray him?
Great gods, you know the truth!
Oh, cruel!

05 LYNCEE (*à part*)

À peine aux autels d'Hyménée
Ses serments ont comblé mes vœux,
Que d'une chaîne fortunée
L'infidèle brise les nœuds.

LYNCEUS (*aside*)

Barely has she by her vows fulfilled
my dearest wishes at the wedding altar,
than the faithless woman breaks
the bonds of such a blessed union!

HYPERMNESTRE

Injuste époux !

HYPERMNESTRA

Unjust husband!

LYNCÉE

Que mon sort est affreux !
Le tourment de la jalousie,
Le doux sentiment de l'amour
Accablent mon âme trahie
Et la déchirent tour à tour.
Je dois la haïr ! la cruelle !
Je le dois, je le voudrais :
Mais mon cœur, malgré moi fidèle,
Ne pourra l'oublier jamais.

LYNCEUS

How dreadful is my fate!
The torments of jealousy,
the sweet feelings of love
overwhelm my betrayed heart,
each torturing it in turn.
I must hate her, cruel woman!
I must! Would that I could!
But my heart, true despite myself,
will never be able to forget her.

06 HYPERMNESTRE

Ma force m'abandonne

HYPERMNESTRA

My strength abandons me

et ma raison s'égare.
Et comment soutenir ses soupçons
et ses pleurs...
(*allant à lui*)
Lyncée ! cher Lyncée...

LYNCÉE
Ah ! laisse-moi, barbare !

HYPERMNESTRE
Cruel ! eh bien connais
tous nos malheurs.

LYNCÉE
Parle !

HYPERMNESTRE
Vois-tu ce fer...
(*à part*) Ciel ! qu'allais-je lui dire ?

LYNCÉE
Eh bien ! ce fer ?

HYPERMNESTRE
Oui, ce fer... de ma main...
(*bas*) Que fais-je ?
Vers mon cœur tout mon sang se retire.

LYNCÉE
Explique-toi !

HYPERMNESTRE
Si ta flamme jalouse
Ose outrager encore
ta malheureuse épouse,
De ce fer à tes yeux
je me perce le sein !

LYNCÉE
Justes Dieux ! ah !
(*tombant à ses genoux*)
Pardonne au tourment qui m'accable,
Si j'ai mérité ton courroux ;

and my mind is distraught.
How can I endure his suspicions
and his grief?
(*going over to him*)
Lynceus! Dear Lynceus ...

LYNCEUS
Ah, leave me, merciless woman!

HYPERMNESTRA
Cruel man! Then let me recount
all our misfortunes.

LYNCEUS
Speak!

HYPERMNESTRA
You see this blade ...
(*aside*) Heaven! What was I about to say?

LYNCEUS
Well? This blade?

HYPERMNESTRA
Yes, this blade ... with my hand ...
(*aside*) What am I doing?
All my blood is racing to my heart!

LYNCEUS
Explain yourself!

HYPERMNESTRA
If once more you dare to wound
your unfortunate wife
by your jealousy,
with this blade I shall pierce my breast
before your very eyes!

LYNCEUS
Righteous gods! Ah!
(*falling to his knees*)
Forgive the distress that oppresses me;
if I have deserved your anger,

Hypermnestre, pardonne
à ton injuste époux ;
L'excès de son amour seul l'a rendu coupable.

Hypermnestra, forgive
your unjust husband:
he is guilty only of loving too much.

HYPERMNESTRE (*le serrant dans ses bras*)
Lyncée...

HYPERMNESTRA (*claspng him in her arms*)
Lyncæus ...

07 Hélas ! que ne puis-je te suivre
Dans les déserts les plus affreux !
Que près de toi ne puis-je y vivre,
Ah ! mon sort serait trop heureux !

Ah, would that I could follow you
into the most barren wildernesses,
there to live with you,
ah, my fate would be so blissful!

LYNCÉE
Quelle fatalité cruelle,
Quelle injuste et barbare loi
Peut forcer ton époux fidèle
À fuir, à s'éloigner de toi ?

LYNCEUS
What cruel fate,
what unjust and barbarous law
can force your faithful husband
to flee far way from you?

HYPERMNESTRE
Que ne puis-je parler ?

HYPERMNESTRA
Ah, if only I could tell!

LYNCÉE
Qui te force à te taire ?
Ton silence me désespère.
Ne puis-je pénétrer ?

LYNCEUS
Who imposes secrecy upon you?
Your silence fills me with despair.
Can I not break it?

HYPERMNESTRE
Non, ne l'espère pas...

HYPERMNESTRA
No, do not expect that ...

LYNCÉE
Au nom des Dieux !

LYNCEUS
For the gods' sake!

HYPERMNESTRE (*à part*)
Je tremble, je frissonne...

HYPERMNESTRA (*aside*)
I tremble, I shiver ...

LYNCÉE
Au nom de notre amour !

LYNCEUS
For the sake of our love!

HYPERMNESTRE
Précipite tes pas...
(*à part*) L'instant approche
et la mort t'environne.
(*haut*) Éloigne-toi...

HYPERMNESTRA
Make haste!
(*aside*) The moment is drawing near
and death besets you!
(*aloud*) Go away ...

LYNCÉE

Moi ! que je t'abandonne !

HYPERMNESTRE

Pars ! fuis ! arrache-toi
de mes trop faibles bras.

LYNCÉE

Ah ! le puis-je ?

HYPERMNESTRE

Il le faut !

LYNCÉE

Hypermnestre l'ordonne...

LYNCEUS

And leave you?

HYPERMNESTRA

Go, fly, tear yourself away
from my too feeble embrace.

LYNCEUS

Ah, how can I?

HYPERMNESTRA

You must!

LYNCEUS

Hypermnestra commands ...

08 HYPERMNESTRE ET LYNCÉE

Sort cruel ! quelle est ta rigueur !
Quelle est ta barbarie extrême !
Il faudrait aimer comme j'aime
Pour concevoir l'excès de ma douleur.

HYPERMNESTRA AND LYNCEUS

Cruel fate, how harsh you are,
how extreme your barbarity!
You would have to love as I love
to understand the extent of my suffering!

Scène 4

*Hypermnestre, Lyncée, Pélagus,
Chœur des Époux*

Scene 4

*Hypermnestra, Lynceus, Pelagus,
Chorus of Husbands*09 PÉLAGUS (*entrant avec précipitation*)Suivez-moi, Prince, à l'instant même
On va donner l'affreux signal.PELAGUS (*entering in haste*)Follow me, Prince! This very moment
the dreadful signal is about to sound.

HYPERMNESTRE

Fuis ! malheureux !
Fuis ce palais fatal !

HYPERMNESTRA

Fly! Wretched soul!
Fly from this fateful palace!

LYNCÉE

Que dites-vous ?

LYNCEUS

What are you saying?

HYPERMNESTRE

Tu meurs si tu diffères !
(*On entend le signal.*)
Ô ciel !

HYPERMNESTRA

Hesitate and you will die!
(*The signal is heard.*)
O heaven!

LYNCÉE

Qu'entends-je ?

LYNCEUS

What do I hear?

HYPERMNESTRE

Fuis, on égorge tes frères !

HYPERMNESTRA

Fly! Your brothers' throats are being cut!

LYNCÉE

Mes frères...

LYNCEUS

My brothers ...

HYPERMNESTRE

Fuis !

HYPERMNESTRA

Fly!

LYNCÉE

Je cours les secourir,
Les venger ou périr !
(Il sort avec Pélagus.)

LYNCEUS

I hasten to their rescue,
to avenge them or die!
(Exit with Pelagus.)

10 CHŒUR DES ÉPOUX

Arrête, arrête, implacable furie !

CHORUS OF HUSBANDS

Stop, stop this ruthless fury!

HYPERMNESTRE

Quels cris affreux ! ô barbares fureurs !
Ô forfaits inouïs ! Ah ! Fuyons !

HYPERMNESTRA

What terrible cries! Oh, barbarous rage!
Oh, inconceivable crimes! Ah, let us flee!

CHŒUR DES ÉPOUX

Ah !

CHORUS OF HUSBANDS

Ah!

HYPERMNESTRE

Je me meurs !
(Elle tombe évanouie.)

HYPERMNESTRA

I die!
(She faints.)

CHŒUR DES ÉPOUX

Barbare, arrête,
Cruelle, quelle barbarie!
Ô forfaits ! Ô comble d'horreur!
Arrête ! Furie ! Barbare ! Furie ! Arrête !
Ah !

CHORUS OF HUSBANDS

Barbarian, stop!
Cruel woman, what inhumanity!
Oh, heinous crimes! Oh, utter horror!
Stop! Fury! Cruel woman! Fury! Stop!
Ah!

(Hypermnestre, qui est tombée évanouie sur un siège, y reste pendant le chœur des Époux qu'on égorge ; quelques moments après, elle revient à elle et le cinquième acte commence.)

(Hypermnestra, remains in a faint throughout this chorus, during which the Husbands' throats are cut; she regains consciousness a few moments later and the final act begins.)

Acte cinquième

La même décoration qu'au quatrième acte

Scène 1

Hypermnestre égarée

- 11 HYPERMNESTRE
Où suis-je ? où vais-je ?
Ah ! quel sombre silence
Succède à des cris douloureux !
Lyncée ! Cher Lyncée !
Ô coupable vengeance !
Lyncée... à peine il sort de ces funestes lieux !
Eh ! Comment d'un tyran perfide et furieux
Aurait-il pu tromper la vigilance !
Les pièges de la mort
environnaient ses pas ;
C'en est fait, mon époux a subi le trépas.
Du cruel Danaüs la haine
est assouvie.

- 12 Père barbare, arrache-moi la vie,
Joins ta fille à ton gendre
Et l'épouse à l'époux.
Dans mon cœur déchiré
plonge ta main impie
Et que j'expire sous tes coups.
(*Elle tombe sur un siège.*)

Scène 2

Danaüs et Hypermnestre

- 13 DANAÛS (*entrant avec violence*)
Ma vengeance est-elle remplie ?
Lyncée, est-il mort de ta main ?
Réponds, parle !

HYPERMNESTRE

Inhumain ! Assouvis dans mon sang
toute ta barbarie !

DANAÛS (*regardant de tous côtés*)

Pourquoi ne pas offrir à mon œil curieux

Act Five

Same setting as Act Four

Scene 1

Hypermnestra, distraught

HYPERMNESTRA
Where am I? Where am I to go?
Ah, what dismal silence follows
those cries of pain!
Lynceus, dear Lynceus!
Oh, sinful vengeance!
Lynceus ... he has just left this baneful place!
How can he have escaped the vigilance
of a treacherous and furious tyrant?
Death's traps surrounded him
wherever he went;
it is all over, my husband is dead!
The hatred of cruel Danaus
has been assuaged!

Barbaric father, take my life now!
Reunite your daughter with your son-in-law,
the bride with her groom.
Plunge your cruel dagger
into my broken heart
and let me die at your own hand.
(*She sinks onto a chair.*)

Scene 2

Danaus and Hypermnestra

DANAUS (*rushing in*)
Have you avenged me?
Have you slain Lynceus?
Answer me, speak!

HYPERMNESTRA

Ruthless man! Sate your barbarity
in my blood!

DANAUS (*looking all about him*)

Why does my eager eye fail to see

Le corps pâle et sanglant
d'un traître que j'abhorre !

the pale and bloody corpse
of the traitor I abhor?

HYPERMNESTRE (*se relevant*)
Qu'ai-je entendu ? Lyncée !... il vit encore.
J'ai sauvé mon époux,
je vous rends grâce, ô Dieux!

HYPERMNESTRA (*rising*)
What do I hear? Lynceus ... is still alive.
I have saved my husband;
I thank you, gods!

DANAÛS
(*prenant le poignard qui est resté sur la table*)
Que vois-je ?
Ma haine est trahie,
Ce fer n'est point ensanglanté !

DANAUS
(*seizing the dagger left on the table*)
What do I see?
My vengeance has been betrayed!
There is no blood on this dagger!

HYPERMNESTRE
Oui ! J'ai trompé ta cruauté.
Lyncée échappe à ta furie !

HYPERMNESTRA
Indeed, I disobeyed your ruthless order.
Lynceus has escaped your fury!

DANAÛS
Perfide ! Tu vas subir la mort
la plus affreuse !

DANAUS
Traitor! You shall suffer
a most horrifying death!

HYPERMNESTRE
Privez-moi de la vie, elle m'est odieuse,
Vos crimes me la font haïr.

HYPERMNESTRA
Deprive me of a life that is odious to me;
your crimes make me hate it!

DANAÛS
Qu'on la charge de fers !

DANAUS
Clap her in irons!

HYPERMNESTRE
Mes mains s'y vont offrir.
J'ai sauvé mon époux,
je brave ta vengeance !
(*Elle sort.*)

HYPERMNESTRA
Willingly I offer my hands.
I have saved my husband,
I shall face your revenge!
(*Exit Hypermnestra.*)

Scène 3
Danaüs et ses Gardes

Scene 3
Danaus and his Guards

DANAÛS, *à part*
Elle n'a pu tromper ma vigilance,
De ce palais il n'a pu fuir ;
Elle a cru l'y cacher,
son espérance est vaine !

DANAUS (*aside*)
She could not have escaped my vigilance;
he cannot have got away from this palace;
she thinks she was able to hide him,
but that is but an idle hope!

Marchons, qu'il tombe sous nos coups ;
C'est peu du sang
qu'a fait couler ma haine,
Si celui de Lyncée échappe à mon courroux.

Scène 4

Les Danaïdes, Plancippe

(Les Danaïdes entrent de tous côtés, furieuses, les cheveux épars ; elles sont couvertes moitié de peaux de tigres ; les unes tiennent d'une main un thyrses et de l'autre un poignard ensanglanté. Les autres portent des tambours sur lesquels elles frappent avec des poignards. D'autres portent des flambeaux allumés.)

14 CHŒUR DES DANAÏDES

Gloire ! Évan ! Évohé !
Bacchus, ô dieu puissant,
terrible et bienfaisant,
C'est toi que la bacchante appelle.
Le Cithéron s'ébranle à ses cris furieux.
Dans sa main le fer étincelle,
La mort suit l'éclair dans ses yeux.

PLANCIPPE

Ô Bacchus, Évohé ! Celles dont ton ivresse,
Dont tes fureurs brûlent le sein,
D'une indigne pitié
surmontent la faiblesse,
Elles n'ont plus rien d'humain !

CHŒUR DES DANAÏDES

Gloire ! Évan ! Évohé !
Bacchus, ô dieu puissant,
terrible et bienfaisant,
C'est toi que la bacchante appelle.
Le Cithéron s'ébranle à ses cris furieux.
Dans sa main le fer étincelle,
La mort suit l'éclair dans ses yeux.

PLANCIPPE

À ton pouvoir Penthée insulte,

Let us go! He shall die by our blows!
The blood my hatred has caused
to be shed is but little
if that of Lynceus escapes my wrath.

Scene 4

The Danaïds, Plancippe

(The Danaïds, furious, dishevelled, dressed in tiger-skins, enter from all sides. Some of them bear a thyrsus in one hand and a bloodstained dagger in the other. Others, carrying drums, use their daggers as drumsticks. Others still bear lighted torches.)

CHORUS OF DANAIDS

Glory! Evan! Evohe!
Bacchus, O mighty,
terrible, beneficent god,
the bacchante calls out to you!
Cythaeron stirs at her furious cries.
In her hand glints a blade,
and death follows the flash in her eyes.

PLANCIPPE

O Bacchus! Evohe! Those women, in whose
breast burn your excitement and fury,
overcome the weakness
of shameful compassion,
there is no humanity left in them!

CHORUS OF DANAIDS

Glory! Evan! Evohe!
Bacchus, O mighty,
terrible, beneficent god,
the bacchante calls out to you!
Cythaeron stirs at her furious cries.
In her hand glints a blade,
and death follows the flash in her eyes.

PLANCIPPE

Pentheus rejects your power,

Sa famille venge ton culte,
Elle a détruit ses nombreux combattants.
Sous le thyrsus ils tombent sans vie
Et ta ménade assouvie
S'endort sur leurs corps palpitants !

CHŒUR DES DANAÏDES

Ô Bacchus, Évohé ! Celles dont ton ivresse,
Dont tes fureurs brûlent le sein,
D'une indigne pitié
surmontent la faiblesse,
Elles n'ont plus rien d'humain !

Scène 5

Danaüs, les Danaïdes

- 15 DANAÛS
Mes filles, chers objets de ma reconnaissance,
Ma haine est trahie, armez-vous.
Courez achever ma vengeance !
Une victime échappe à mon courroux !

CHŒUR DES DANAÏDES

Quel palais faut-il mettre en cendre !
Nommez le sein qu'il faut percer !
Parlez ! quel sang faut-il verser ?
Tous nos cœurs brûlent d'en répandre !

DANAÛS

Hypermnestre à ma haine
a soustrait son époux.
Caché dans ce palais
à la faveur de l'ombre,
Je le cherche en vain : la nuit sombre
Dérobe le traître à mes coups.

CHŒUR DES DANAÏDES

Sous nos coups pressés qu'il expire ;
Chaque moment qu'il respire
Est un reproche pour nos cœurs.
Courons assouvir nos fureurs !
(*Elles sortent.*)

his mother avenges your cult;
she destroys his many warriors.
Under the thyrsus they fall lifeless;
and the bacchante, satisfied,
falls asleep upon their quivering bodies!

CHORUS OF DANAIDS

O Bacchus! Evohe! Those women, in whose
breast burn your excitement and fury,
overcome the weakness
of shameful compassion,
there is no humanity left in them!

Scene 5

Danaus, the Danaids

DANAUS
My daughters, dear objects of my gratitude,
my hatred has been betrayed,
arm yourselves, hasten to avenge me!
One victim has escaped my wrath!

CHORUS OF DANAIDS

What palace is to be reduced to ashes?
Name the breast that we must pierce!
Speak! Whose blood must be shed?
Our hearts are eager to spill it!

DANAUS

Hypermnestra has delivered
her husband from my wrath.
He is hiding in this palace
under cover of darkness;
I have sought him in vain,
night screens the traitor from my blows.

CHORUS OF DANAIDS

Let him die by our swift blows;
every moment he breathes
is a reproach for our hearts.
Let us hasten to assuage our fury!
(*Exeunt.*)

Scène 6

Danaüs seul

- 16 DANAÛS
Dieux ! Auriez-vous trahi mon espérance
Et soustrait Lyncée
à mes coups ?
Dieux cruels ! à la moindre offense
Vos foudres éclatent sur nous ;
Vous vous enivrez, Dieux jaloux,
Du doux plaisir de la vengeance ;
Cette suprême jouissance
Pour vous seuls la réservez-vous ?
(*Deux officiers entrent l'un après l'autre.*)

Scène 7

Danaüs, Premier Officier, Deuxième Officier

- 17 PREMIER OFFICIER
Seigneur, Lyncée, accourant du rivage,
Suivi de ses soldats,
s'avance vers ces lieux...

DANAÛS
Venez, je vais l'immoler à vos yeux !

PREMIER OFFICIER
Vos filles ont voulu lui fermer le passage.
Tout leur sang répandu
vient d'expier leur rage
Et d'apaiser le sang de leurs époux.

DANAÛS
Mes filles ! Dieux ! ...

PREMIER OFFICIER
Tout fuit,
on tombe sous ses coups...

DANAÛS
De mes gardes épars
rassemblez les cohortes,
Suivez-moi !

Scene 6

Danaus, alone

DANAUS
Gods! Would you have betrayed
my hope and saved Lynceus
from my wrath?
Cruel gods! At the slightest offence
your thunderbolts strike!
Jealous gods, you savour
the taste of sweet revenge!
Do you think you alone
are entitled to that supreme delight?
(*Two officers enter, one after the other.*)

Scene 7

Danaus, First Officer, Second Officer

FIRST OFFICER
My lord, hastening from the shore,
followed by his men,
Lynceus is coming this way.

DANAUS
Come, I shall slay him before your very eyes!

FIRST OFFICER
Your daughters attempted to stop him.
Their deaths
have ended their rage
and atoned for the blood of their husbands.

DANAUS
My daughters! O gods!

FIRST OFFICER
People are fleeing;
he is striking them down.

DANAUS
Gather into cohorts
my scattered guards
and follow me!

DEUXIÈME OFFICIER

Du palais on attaque les portes ;
Pour les défendre on fait de vains efforts !

DANAÛS

Qu'on amène Hypermnestre,
oui, je veux l'immoler !
Oui, que son cri de mort
dans mon cœur retentisse
Et que mon tourment s'adoucisse
En voyant tout son sang couler.

Scène 8

Les mêmes ; Hypermnestre entre

18 DANAÛS

Tu t'applaudis
du piège où ta main m'a conduit ;
Mais, perfide, de ton crime tu te flattes
En vain de recueillir le fruit.

HYPERMNESTRE

Vous qui me connaissez,
Dieux, rendez-moi justice !

DANAÛS

Qu'on t'immole à mes yeux,
Frappez, qu'on m'obéisse !

Scène 9

Les mêmes, Troisième Officier

TROISIÈME OFFICIER (*accourant*)

Déjà de votre appartement
la barrière est forcée.
Vos sujets révoltés
se sont joints à Lyncée.
Pour fuir, Seigneur,
vous n'avez qu'un moment...

DANAÛS

Il n'est donc plus en ma puissance
D'immoler Lyncée et d'éviter la mort ;

SECOND OFFICER

The palace gates are being breached;
all efforts to defend them are in vain!

DANAUS

Bring Hypermnestra to me!
I shall kill her!
Yes, let her death cry
resound in my heart
and my torment
be eased by the sight of her blood!

Scene 8

The same; enter Hypermnestra

DANAUS

You congratulate yourself
on the trap into which you have led me,
but, traitor, vain is your hope
of reaping the fruits of your ill deed.

HYPERMNESTRA

You who know me,
gods, do me justice!

DANAUS

You shall die before my eyes.
Slay her! That is my command!

Scene 9

The same, a Third Officer

THIRD OFFICER (*rushing in*)

They have forced
the entrance to your rooms.
Your subjects in rebellion
have joined Lynceus.
My lord,
you have but a moment ...

DANAUS

Then it is no longer in my power
to slay Lynceus and to escape death;

Mais avant que le traître
ordonne de mon sort,
Je jouirai du moins d'une double vengeance.
(à *Hypermnestre*)
Perfide ! Meurs !
(*Il tire son épée pour percer Hypermnestre.*)

Scène 10

*Les acteurs précédents, Pélagus,
Hypermnestre, Lyncée, peuple*

PÉLAGUS (*frappant Danaïs*)
Cruel ! tiens, reçois le prix de ta cruauté !
(*Il le pousse dans la coulisse.*)

HYPERMNESTRE
Arrêtez !

LYNCÉE (*entrant*)
Hypermnestre !

HYPERMNESTRE (*égarée*)
Ô Dieux ! sauvez mon père !

PÉLAGUS (*rentrant*)
Le barbare n'est plus...

HYPERMNESTRE
Ah ! cruel... je me meurs...
(*Elle tombe évanouie.*)

LYNCÉE
Éloignez-la de ces scènes d'horreurs
Et rappelez ses yeux à la lumière.
Mes frères sont vengés,
j'ai puni les forfaits ;
Le ciel a conservé les jours
de ce que j'aime...
Rendons grâce aux Dieux
de leur bonté suprême.

CHŒUR DU PEUPLE
Rendons grâce aux Dieux

but before the traitor
gives orders to kill me,
I shall at least enjoy a double revenge.
(*to Hypermnestra*)
Tracherous woman! Die!
(*He draws his sword to kill Hypermnestra.*)

Scene 10

*The same, Pelagus,
Hypermnestra, Lynceus, people*

PELAGUS (*striking Danaus*)
Ruthless tyrant! Take that for your cruelty!
(*He pushes Danaus into the wings.*)

HYPERMNESTRA
Stop!

LYNCEUS (*entering*)
Hypermnestra!

HYPERMNESTRA (*distraught*)
O gods, save my father!

Pelagus (*returning*)
The tyrant is no more.

HYPERMNESTRA
Ah, mercy ... I die.
(*She faints.*)

LYNCEUS
Take her away from these ghastly sights
and attend to her.
My brothers are avenged,
the crimes are punished;
the heavens have saved the life
of the woman I love,
so let us give thanks to the gods
for their supreme goodness.

CHORUS OF PEOPLE
Let us give thanks to the gods

de leur bonté suprême.

(Le théâtre s'obscurcit, la terre tremble, on entend le tonnerre.)

Scène II

Lyncée, peuple

19 LYNÉE

Mais du courroux du ciel
quels terribles effets !

LYNÉE ET LE PEUPLE

La terre tremble ! le ciel gronde !
Entendez-vous la foudre retentir ?
L'Enfer s'ouvre pour engloutir
Ces lieux de sang sous sa voûte profonde.
Fuyons vers la terre féconde
De l'heureux empire d'Isis,
Conduisons Hypermnestre
au Palais de Memphis.

(Le palais, écrasé par la foudre et dévoré par les flammes, s'abîme et disparaît. La décoration change et représente les Enfers. On voit le Tartare roulant des flots de sang sur ses bords et au milieu du théâtre, Danaüs paraît enchaîné sur un rocher ; ses entrailles sanglantes sont dévorées par un vautour et sa tête est frappée de la foudre à coups redoublés. Les Danaïdes sont les unes enchaînées par groupes, tourmentées par les Démons et dévorées par des serpents, les autres, poursuivies par des Furies, remplissent le théâtre de leurs mouvements et de leurs cris ; une pluie de feu tombe perpétuellement.)

Scène dernière

Les Danaïdes, Démons

CHŒUR DES DANAÏDES

Quelle rigueur !
Quels tourments inouïs !
Cessez, Dieu du Ténare !

for their supreme goodness.

(The stage grows dark, the earth quakes and thunder is heard.)

Scene II

Lynceus, people

LYNCEUS

But what frightful signs
of heaven's wrath!

LYNCEUS AND THE CHORUS

The earth is quaking, the heavens roar!
Do you hear the thunder resound?
Hades is opening up to swallow
this place of bloodshed into its depths.
Let us flee towards the fertile lands
of the joyful kingdom of Isis,
and take Hypermnestra
to the palace of Memphis.

(The palace, struck by lightning, consumed by fire, collapses and disappears. The scene changes to Hades: Tartarus, with streams of blood. Danaus is chained to a rock; a vulture is preying on his bloody entrails, while thunderbolts strike his head. Some of the Danaïds, chained together in groups, are tormented by demons and devoured by serpents, while others, pursued by furies, run frantically about the stage screaming; the whole scene takes place under a constant hail of fire.)

Final scene

The Danaïds, Demons

CHORUS OF DANAIDS

What an ordeal!
What atrocious torments!
Cease, gods of Taenarus!

Quel plaisir barbare,
Prenez-vous à nos cris !

How cruelly you delight
in our pain!

CHŒUR DES DÉMONS
Jamais, filles dénaturées
Vos supplices ne finiront
Jamais, non jamais ;
D'affreux serpents se nourriront
De vos entrailles déchirées
Et sans cesse elles renaîtront
Pour être toujours dévorées...

CHORUS OF DEMONS
Never, callous women,
never will your torments end!
Never, no never!
Horrid serpents will feed
upon your torn entrails,
which will constantly re-form
to be forever devoured!

CHŒUR DES DANAÏDES
Cessez...

CHORUS OF DANAIDS
Cease!

CHŒUR DES DÉMONS (*à Danaüs*)
... et toi dont sur la terre en proie à la fureur
La haine avait déjà commencé
le supplice...

CHORUS OF DEMONS (*to Danaus*)
And you, who, through your hatred and fury,
had already commenced
your torments on earth ...

CHŒUR DES DANAÏDES
... ah !

CHORUS OF DANAIDS
Ah!

CHŒUR DES DÉMONS
... qu'ici ta cruauté s'unisse
À celle du vautour qui déchire ton cœur.

CHORUS OF DEMONS
... let your punishment be the like cruelty
of a vulture tearing away at your heart.

CHŒUR DES DANAÏDES
... Cessez !... cessez !...

CHORUS OF DANAIDS
Cease! Cease!

CHŒUR DES DÉMONS
Jamais... filles dénaturées...

CHORUS OF DEMONS
Never, callous women!

CHŒUR DES DANAÏDES
Cessez !... Dieux !...

CHORUS OF DANAIDS
Cease, gods ...

CHŒUR DES DÉMONS
... Non !...

CHORUS OF DEMONS
No!

CHŒUR DES DANAÏDES
... du Ténare...

CHORUS OF DANAIDS
... of Taenarus!

CHŒUR DES DÉMONS
Jamais vos supplices ne finiront...

CHORUS OF DEMONS
Never will your torments end!

CHŒUR DES DANAÏDES
... Ah !

CHORUS OF DANAIDS
Ah!

CHŒUR DES DÉMONS
Éprouvez des tourments sans relâche,
sans fin...

CHORUS OF DEMONS
You shall suffer without respite,
for ever!

CHŒUR DES DANAÏDES
... cessez ! Ah !

CHORUS OF DANAIDS
Cease! Ah!

CHŒUR DES DÉMONS
... subissez l'arrêt du destin !

CHORUS OF DEMONS
Submit to destiny's decision!

CHŒUR DES DANAÏDES
Ah !

CHORUS OF DANAIDS
Ah!